



園丁ê話: Lîm Chùn-iók

辛苦大家 tâu 腳手

Beh kā台語信望愛網站(http://taiji.fhl.net)做hō伊起色,我知我一人單槍匹馬是無可能完成,我就四界去招兵買馬。感謝主!大家lóng肯tàu saⁿ-kāng, chiah有今日ê成果。

特別tiòh感謝A-eng(廖幸瑛)姊,伊講決心beh學白話字,我就請伊將《阿鳳姨ê五度ê空間》phah做電子檔案(因為張裕宏教授用tex軟體phah字,無法度上網)。後來有人建議kā插圖khng入去,tòh koh請伊kā插圖scan做電子檔案,伊ê努力hō我真感動。請大家kā伊鼓掌。

Aheng(潘馨逸)姊幫忙整理kap校對,伊腳手猛(mè)koh正確,hō我ê-tàng順序kā各文章上網,tiòh大大感謝伊。

台灣鄉土長篇小說連載(86)

鄉史補記

陳雷

阿餘kap環a tng去後社,tòh是咱chin學甲鎮內一秀里hit-ê所在,tī hia hak一間店賣雜細。阿餘細漢kap老父割糖割鹽,後來tī大興利也看真chē, seng-li ê tã-chì日熟手熟。He環a一支甜糯米,講話攪糖人人好,人客ka-iah, seng-li lú作lú大。

Hiang時學甲堡ó水,有三條大溪ù hia出海。南pêng滙汪溪,tòh是chit-má ê將軍溪,北pêng八掌溪,中央tòh是大水ê急水溪。這急水溪ù北門嶼出海,因為水大,有時走南,有時走北。Tī chia雖然掠魚ê人chē,總也是艱苦討食,tiòh靠天意。所以西部(phō) hia土壁、木壁、石壁三兄弟,好天掠魚, chhun ê tiòh種甘蔗kap老藤tàu過日。

講tiòh咱學甲ê甘蔗,若是十月天到,一坵過一坵密密二人kóan。He蔗皮若曝(phák)tiòh炎日,一日一日紅反紫,到尾a bē堪得曝, lóng tng烏出糖膏,也tòh是收割kheh糖時chùn。不而過hiang時種蔗ê m比chit-má,甘蔗無thang交糖會社, lóng tiòh家己kheh,是án-ni teh苦。

Taⁿ kheh糖tiòh起蔗部, hak蔗車, koh顧牛顧人來tàu相全。Kan-na chhiáⁿ工ê tiòh有糖師二個、火工二個、車工二個、牛婆二個、割蔗二個、採蔗尾一個kap看牛ê一個... , ták項à錢, m是隨人家己作會到ê。所以種蔗ê lóng相招二、三十人,作伙份錢起蔗部,叫作「牛掛部」, chiah有法度kheh糖。

Taⁿ西部chit三個兄弟看he甘蔗一日一日紅反紫, tng烏來teh出糖膏,也to摻人份蔗部kheh糖。總是he掠魚作sit ê liām-mi會過, liām-mi bē過, beh tó sa錢來份蔗部?所以tòh去 chhōe達芳阿。Chit ê中國人達芳阿tòh是官廳ê班役,普通時利用官裡ê威風,專門強收作sit人賦課,搶人米穀,大家驚伊lún伊,看伊 ná iau虎,叫作「虎老爺」, tòh是án-ni伊有錢thang借人。土壁、木壁、石壁三兄弟來kā伊借錢,約定kap頂年全款,一百錢ták日納五分利,若是一日無繳, chin前納ê tòh取消, lóng總無算,掛欠ê ùi頭算起,叫作「五虎利」。

也是註該beh有tāi-chì, hit年十月甘蔗收割, soah大雨落bē soah,中洲、西部、頭前寮ê蔗園lóng淹水。He甘蔗若m是tùh水phái去, tòh是tiòh病臭心,結局糖kheh無半額。Taⁿchit三兄弟ták日繳「五虎利」,糖賣了錢khêng-khêng leh,總還 iau無夠一半, beh還也m是, m還也m是, tòh是為án-ni teh激心。想來想去,苦無一個出路。

Hit暗khang-khòe作soah,土壁、木壁無食,早早tòh去歇暈。石壁坐tī hia看家,梅a看三兄弟kui日憂頭結面,無一句話, tòh來問chit-ê小弟,石壁講:「今年糖kheh了,債iau未還了。」Chit款苦心peh-pak,梅a也m是m bat tam過,應講:「你taⁿ免cháp-moh,時到tòh有出路。」頭鬃phah散,梳梳hō金,笑一下,牽石壁入房間去, tòh是hit暝輪tiòh kap伊暝。Taⁿ你會罵我,怎樣講chit款話照輪暝?這tāi-chì雖然(然)tiòh西部無人明講,大家也lóng真知, in三兄弟散,講是大兄土壁娶梅a來,事實是三兄弟共家,所以照輪pán相換暝。Hit暗輪tiòh小弟石壁,梅a siōng-kài意愛,所以梳頭loah hō金,牽伊去房間內。An-ni梅a生三個cha-bó kiáⁿ,一個後生,兄弟公家養飼。(待續)

疼你ê厝邊

蔡哲民

耶穌路上看見一個生落來就失明ê人。伊ê門徒問伊:「老師, chit-ê人生來就失明,是誰ê罪造成ê?是伊家己ê罪或是伊父母ê罪neh?」耶穌回答:「伊失明kap伊家己或伊父母ê罪lóng無關係,而是beh tī伊身上彰顯上帝ê作為。」(約翰福音九章1~3節)

第一pái行入hit間教會,遠遠就看見一個矮小奇怪ê身影:一位非常嚴重ê肢體殘障會友, kui-ê人差不多是身軀折teh,行路ê時手必須掠tiâu腳chiah能往前移動。

以往bat接觸過bē少殘障朋友,通常身體ê缺陷會hō in無法度用正常ê心態kap一般人相處, &眼前chit位會友,卻是帶有比我以前接觸過ê人 iáu khah嚴重ê肢體殘障,因此,我是非常小心, m敢隨意觸(tak)tiòh任何kap殘障有關ê話題。無想tiòh伊開朗健談,主動表明伊是因爲小兒麻痺症致到身體殘障,學歷也kan-ta到國中,從事雕刻工作。阮成做真好朋友,伊也另外帶了一位重度殘障朋友進入教會kap青年團契。Chit兩位殘友,帶hō我生命真大ê衝擊。In真實tī我眼前,活出被上帝改變ê生命, ê-tàng怎樣突破身體kap環境ê限制。一開始,我照過去所認定ê殘障人士刻板印象來對待in, m敢觸(tak)tiòh in ê身體殘缺, m敢kap in談殘障可能帶來ê後遺症, m敢邀in參加阮爬山步

水ê郊遊活動,也m敢邀請in參加阮chit群研究生ê查經班,因為我想in ê學無kóan,查經班ê內容對in來講恐驚有kóa siuⁿ深奧。

後來我 chiah發現,一切lóng是我考慮 siuⁿ chē lah。Chit兩位朋友不但ê-tàng坦然面對殘障ê事實, koh-khah持有感恩kap珍惜ê心情來面對生命。In kā我講,因為脊椎彎曲ju來ju嚴重,真可能koh活無過幾年。但in卻充滿了喜樂,對上帝無怨懟ê聲音。In勇敢試探各種挑戰,週日聚會完,常常主動邀我同齊騎o-to-bái去山區sng。In騎殘障專用ê o-to-bái,照常ê-tàng翻山越嶺。In ê學歷雖然無kóan,卻無影響in研讀聖經ê努力kap熱情;因為視力無好, in總是真食力讀影印放大ê聖經,就án-ne,幾年落來, in甚至ê-tàng家己閱讀艱澀ê神學書籍,比一kóa受過高等教育ê人 koh-khah能理解其中奧義。

Hit時我tú-teh交大修讀博士學位,做研究ê過程總是會tú-tiòh瓶頸,難免心情鬱卒來失志。但是每一pái,我見tiòh chit兩位朋友,就感覺我當今所遭遇ê困難,不過是無病呻吟。我家己對上帝hō我ê託付,根本無夠認真熱情。我根本無夠珍惜家己ê生命;對周遭ê一切,也無夠感恩。In ê生命品質,不斷teh提醒我:一個認識造物者ê人,應該是怎樣teh活。In將苦難化做榮耀上帝ê舞台,見證了上帝ê能力kap恩典。即使病痛纏身, in照常開朗樂觀,並且對人寬宏大量、和氣仁

慈,這怎能bē hō人刮目相看? Chit種kap世俗無全ê生命態度,絕對m是生成ê,一定有某種力量相助。Tī in ê身上,我看tiòh耶穌。

後來,我thèh-tiòh博士學位, tng來到南部工作。七年了後,有機會 tng去新竹,我帶阮bó kap gin-á去 chhōe in。一見面,我hit兩個幼稚園ê gin-á, lóng m-bat看過án-ne怪模怪樣ê重度殘障者,便失聲笑出來,馬上hō我kā in大大責備,但in一層á to無在意。我kap平常全款幫in處理了o-to-bái ê khng物品問題,一切妥當了後,阮開始話sian。In生命熱度全款,並且凡事感恩。Beh離開chin前,其中ê一位笑笑á kā我講:「我ê脊椎最近 koh-khah彎toh,可能活bē過下一個十年,不是過我三十歲ê時chūn,就teh講家己可能活bē過四十歲,現在也已經經四十歲lohi...」

我一聽,目屎差一點á滴出來。原來擁有優渥環境ê家己,常常無實實在在teh掌握上帝所賞賜ê一切。Chit兩位肢體殘障、知識無kóan ê基督徒, koh一pái用in ê生命教導我看清楚生命ê意義 kap價值。離開in了後,我隨時khá電話hō一位tú到新竹工作, tú-tú陷入生命低潮ê學弟。邀請伊週日 chhōe時間去 hit-ê教會行行teh,認識我hit兩位真特別ê朋友.....

轉載自《耕心週刊》



Tiong-chhiu Gòeh Tng Iⁿ 中秋月當圓

Iáu Chì-lióng

Tiong-chhiu gòeh tng iⁿ
中秋月當圓
lū-á chin nng-bí
柚á真軟米

Chóan-ke tōa thóan-iⁿ
全家大團圓
Siúⁿ-gòeh chhiò-bi-bi
賞月笑微微

Tiong-chhiu piáⁿ chin iⁿ
中秋餅真圓

Jip-chhui tī-tī-tī
入嘴甜甜甜
Hēng-hok ê chu-bī
幸福ê滋味
Chhiong-móa gòeh-kng mī
充滿月光暎

Tiong-chhiu ê àm-mī
中秋ê暗暎
Lé-pài chhiúⁿ Sèng-si
禮拜唱聖詩
Ū Chú siāng hok-khi

有主上福氣項
Ták-hāng óa-khò I
Ták 項 óa 靠伊

Tiong-chhiu ê i-gī
中秋ê意義
Chò láng bēng sū-li
做人明事理
Chhin-chhiūⁿ gòeh kng mī
親像月光暎
Bān-sū kng koh iⁿ
萬事光 koh 圓

5656

今日無詩

今日無詩 連連大雨
真chē人ê目睷濕了又koh濕
看tiòh kui厝內ê大水
一坵一坵ê青蔬成了濫土
今日無詩
只有目睷濕了又koh濕

無恥ê又向人民ê傷口來討錢講koh建設治水
人民ê錢永遠只是肥了政客惡官ê袋
今日無詩
只有目睷濕了又koh濕

今日無詩 彎彎oat-oat ê公路斷去
斷了食物kap醫療ê支援
溫柔ê溪水一時間變成了惡水
沖斷了負責兩岸聯繫ê橋
滾滾山洪 kah-ná 猛獸吞落了全莊
一腳踏空可憐魂斷
今日無詩
親人ê目睷濕了又koh濕

台語五言詩一顏敏政 Gân Bin-chèng

Han-chî hng hong-thai

蕃薯園風颳

Han-chî hng hong-thai, 蕃薯園風颳,
Nng tīn ê tô-thài. 軟藤會淘汰。
Hó chéng chhut hó thai, 好種出好胎,
lóng sin ióng sim-thài. 勇身勇心態。

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動,他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年,一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台,王博士放棄在美的一切,闖關回台。被國民黨逮捕,並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作,擔任秘書長,積極推廣台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後,歸途中受政治謀害,發生離奇車禍而喪生,享年僅52歲。

王康陸博士去逝後,他的家人及親友為了完成他的理念,決定設立王康陸博士紀念基金會,繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權,提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動,並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎,每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

《阿鳳姨ê五度ê空間》(四)

Bán Chheⁿ Bán 星

A-hōng-i 漢羅翻譯: Chuniok

Sèng-tàn-mê, thò-kha chóan-chóan seh,
聖誕暎,土腳全全雪,
Thiⁿ-téng chóan-chóan chheⁿ.
天頂全全星。
San-tá Khu-lò-sù tui chia kòe,
San-tá Khu-lò-sù tui chia 過,
Chài góa khi bán chheⁿ.
載我去 bán 星。
Chit liáp áng, chit liáp ng, chit liáp chheⁿ,
一粒紅,一粒黃,一粒青,
Bán-bán chit pò-tē,
Bán-bán 一布袋,
Bán-tng-lái tiâu tóa sèng-tàn-chhiū.
Bán-tng 來吊 tóa 聖誕樹。
Sèng-tàn-chhiū, sih-á-sih.
聖誕樹, sih-á-sih。
Ma-ma khòaⁿ-ká(=kah) hng-chhih-chhih,
Ma-ma 看kà(=kah)興 chhih-chhih,
Kiò San-tá Khu-lò-sù chài i khi bán chheⁿ.
叫San-tá Khu-lò-sù 載伊去 bán 星。

台語文專刊

蕃薯園 (119)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomai.com